OPUS 31



Johann Adolf Hasse
(1699 - 1783)

Artaserse

Dramma per musica (opera seria) en trois actes, de Johann Adolf Hasse, créé à Venise le 11 février 1730 lors du Carnaval au Teatro San Giovanni Grisostomo de Venise (actuel Teatro Malibran).

Écrit en italien par le poète impérial Pietro Metastasio, il s'inspire de l'histoire antique perse (le règne d'Artaxerxès Ier d'après l'historien romain Justin). Pour la création vénitienne, le texte original est légèrement adapté par le poète Giovanni Boldini afin de mettre en valeur les stars de la distribution (Farinelli, Francesca Cuzzoni).

L'œuvre rencontre un triomphe immédiat. Hasse proposera par la suite deux autres versions substantiellement remaniées de cet opéra : à Dresde en 1740 et à Naples en 1760

Rôles

• **Artaserse** : Prince puis roi de Perse, ami d'Arbace et amoureux de Semira	(ténor)
• **Arbace** : Fils d'Artabano, ami d'Artaserse et amant secret de Mandane	(castrat soprano)
• **Mandane** : Sœur d'Artaserse et amoureuse d'Arbace	(soprano)
• **Artabano** : Préfet des gardes royales et père d'Arbace	(castrat contralto)
• **Semira** : Fille d'Artabano, sœur d'Arbace et aimée d'Artaserse	(contralto)
• **Megabise** : Général de l'armée perse, prétendant de Semira	(soprano)

Argument

L'action se déroule à Suse, capitale de l'Empire perse, vers 465 av. J.-C., et repose sur un drame politique et amoureux autour du meurtre du roi Xerxès.

Acte I — Le régicide et la fausse accusation

• L'adieu des amants : Le roi Xerxès s'oppose à l'amour entre sa fille Mandane et Arbace, qu'il a banni du palais. Au clair de lune, Arbace et Mandane se font leurs adieux.

• L'assassinat : Artabano, qui complote pour installer son propre fils Arbace sur le trône de Perse, assassine le roi Xerxès dans son sommeil. Surpris par le retour d'Arbace, Artabano lui remet son épée ensanglantée pour dissimuler l'arme du crime.

• Le piège : Artaserse apprend la mort de son père. Artabano lui fait croire que son frère aîné Dario est le coupable et obtient l'ordre de l'exécuter immédiatement. Mais on découvre bientôt l'arme ensanglantée entre les mains d'Arbace : arrêté, celui-ci refuse de parler pour ne pas dénoncer son père, passant ainsi pour le meurtrier aux yeux de tous, y compris de Mandane.

Acte II — Le procès déchirant

• Le doute d'Artaserse : Convaincu au fond de lui de l'innocence de son ami, Artaserse fait libérer Arbace en secret pour lui permettre de fuir, mais Arbace refuse de s'échapper sans avoir lavé son honneur.

• Le tribunal : Devant le conseil royal, Artabano est contraint de jouer le rôle du juge implacable envers son propre fils afin d'écarter tout soupçon. Mandane et Semira réclament justice avec ferveur, tandis qu'Artaserse tente vainement de sauver Arbace.

• La condamnation : Devant le silence obstiné d'Arbace, Artabano prononce lui-même la sentence de mort de son fils, espérant secrètement le délivrer ensuite grâce à une révolte armée menée avec Megabise.

Acte III — Le sacrifice et la réconciliation

• L'évasion : Artaserse fait évader Arbace par un passage secret du palais. Alors qu'Arbace s'apprête à partir en exil, il apprend qu'Artabano et Megabise ont déclenché une rébellion contre le jeune roi.

• La coupe empoisonnée : Arbace sauve la vie d'Artaserse en tuant le traître Megabise et revient au palais pour se livrer à la justice. Touché par cette loyauté, Artaserse lui accorde sa grâce à condition qu'Arbace prête serment d'innocence en buvant dans la coupe sacrée.

• Le dénouement : Ce qu'Artaserse ignore, c'est qu'Artabano a empoisonné cette coupe pour éliminer le roi. Prêt à se sacrifier pour sauver son souverain et ami, Arbace s'apprête à boire le poison. Désespéré à l'idée de voir mourir son propre fils, Artabano avoue publiquement son crime. Artaserse pardonne à Artabano en l'exilant par respect pour Arbace, et unit enfin Arbace à Mandane et Semira à lui-même.

Livret en italien – *traduit en français*

Acte I,
Scène 1
Giardino interno nel palazzo del re di Persia, corrispondente a vari appartamenti. Vista della reggia. Tempo di notte con luna.
ARBACE
Addio...

MANDANE
Sentimi, Arbace.

ARBACE
Ah, che l'aurora,
Adorata Mandane, è già vicina:
E se mai qui m'arriva
L'irritato tuo padre,
Quella vita mi toglie
Che il tuo labbro mi diè.

MANDANE
Parti, ben mio;
Ma non lasciar d'amarmi.

ARBACE
E puoi temerlo?
Idolo del mio cor, tu sei la mia
Sospirata conquista.
A te sola io vivea;
E se d'un regno io non nacqui al possesso,
Colpa è del mio destin, non del mio core.

MANDANE
Mi piace il tuo dolore;
L'approvo, e te ne sono
Grata, Arbace, e pietosa:
Ma d'un padre il comando
Vuol che si parta. Addio.

ARBACE
Povero Arbace!

MANDANE
Non pianger, no; che il pianto
È viltà negli amanti.

ARBACE
E non vuoi ch'io sospiri
In sì fiero momento?

MANDANE
Ah, ch'io non sento
Men pena del tuo cor! Va: sii costante;
E l'istessa sarò, benché lontana.

ARBACE
Oh cara, oh dolce speme!

MANDANE
A rivederci insieme.
(Aria)
Conservati fedele;
Pensa ch'io resto, e peno;
E qualche volta almeno
Ricordati di me.
Ch'io per virtù d'amore,
Parlarti ogn'or saprò,
Col mio pensiero al tuo,
Col tuo pensiero al mio,
Ovunque tu sarai
Sempre sarò con te.

Scène 2

ARBACE
Oh comando! Oh partenza!
Oh rigido destino! Oh mio tormento!
Che far degg'io? Se resto,
L'ira del re m'uccide; e se m'involo,
Lascio l'anima mia. Ma no: si vada;
Ubbediscasi al re. Ma come, oh Dio!
Posso viver lontan dal mio tesoro?
Ah, che se parto, io moro!
(Aria)
Fra cento affanni e cento
Palpito, tremo e sento
Che freddo dalle vene
Fugge il mio sangue al cor.
Prendo un consiglio, e poi
L'abbandono, e ripiglio;
E una tempesta in noi
Lo sdegno, la ragion,
La speme ed il timor.

Scène 3

ARBACE
Che miro? Il genitor!

ARTABANO
Figlio, tu sei qui ancor?

ARBACE
Signor, che stringi?

ARTABANO
Ah, taci, e questo acciaro nascondi.

ARBACE
È tinto di sangue! E perché mai?

ARTABANO
Perché ho vendicato i tuoi torti.
Il re già giace estinto nel proprio sangue.

ARBACE
Che dici! Oh Dio! Che ascolto! E tu...

ARTABANO
Prendi. A te fido questo pegno d'amor.
Non dirne il vero; per te l'ho fatto:
Al trono io t'apro il varco. Va: fuggi, e taci.

ARBACE
Oh stelle! E come io deggio...

ARTABANO
Parti, non più. Già vien la guardia. Addio.

Scène 4

ARBACE
Coraggio, o miei pensieri!
Il padre è reo... Il mio re fu svenato...
E l'omicida acciaro in man mi resta!
Che farò? Se lo getto,
Altri potrebbe scoprirlo... E se lo serbo...
Ah, dove fuggo? Dove mi celo?

Scène 5

MEGABISE
Olà, fermati, Arbace.

ARBACE
Oh Dio! Son giunto!

MEGABISE
Che fai qui ancora? E perché tanto turbato?
Qual ferro hai tu nella destra?

ARBACE
Io... non so...

MEGABISE
È sanguinoso! Ah, traditor!
L'estinto monarca dunque tu svenasti!

ARBACE
Io? No...

MEGABISE
Custodi, si disarmi, e in carcere si chiuda.

ARBACE
Che barbara sventura!

MEGABISE
Or vado al nuovo re.

ARTABANO
(Aria)
S'infuri il cor? Non tremi
A quel che già compì;
S'apre la via del soglio
Per chi saper ardì.
Se il sangue sparso or chiede
Nuovo rigor da me,
Non cederà l'orgoglio
Che già trionfa in sé.

Scène 6

Appartamenti reali.

ARTASERSE
Qual vittima si svena! Oh padre, oh cielo!
E Dario è il traditor?

ARTABANO
Dario, signor, del regno avido troppo,
Il genitor trafisse. Ma già l'empio
Pagò col sangue il fallo: io stesso, per tuo cenno,
In questo punto lo punii colla morte.

ARTASERSE
Ohimè! Che ascolto! Troppo presto esequisti
Un cenno mio, che il dolor mi strappò.
Dario era il mio germano...

ARTABANO
Era un ribelle, un parricida. Or tu sei re:
La Persia da te giustizia e pace attende.

ARTASERSE
Ah, che il trono mi pesa, se il primo passo
È il sangue d'un fratello! Dove è Semira?
Almeno nel suo volto pietoso
Trovi qualche ristoro il mio tormento.

ARTABANO
Eccola appunto. Io vado a calmar del popolo i tumulti.

Scène 7

SEMIRA
Signor...

ARTASERSE
Ah, mia Semira, in qual momento tu mi rivedi!

SEMIRA
Io piango teco del gran Serse la morte;
Ma il nuovo re consoli il tuo dolore.

ARTASERSE
Come poss'io consolar questo core,
Se tu crudel mi nieghi la tua pietà?

SEMIRA
Non è tempo d'amori fra le lagrime e il sangue.

ARTASERSE
(Aria)
Per pietà, bell'idol mio,
Non mi dir ch'io sono ingrato:
Infelice e sventurato
Abbastanza il Ciel mi fa.
Se fedele a te son io,
Se mi struggo a' tuoi bei lumi,

Sallo amor, lo sanno i numi,
Il mio core ancor lo sa.

Scène 8

SEMIRA
Gran cose io temo! Il re svenato, Dario estinto...
Che mai sarà del mio germano Arbace?

MEGABISE
Principessa, rasciuga il pianto.
Un altro amante ti offre la sorte in me.

SEMIRA
Tu, Megabise? In così fiero giorno
Osi parlarmi d'amor?

MEGABISE
L'amor non guarda al tempo.
(Aria)
Sogna il guerrier le schiere,
Le selve il cacciator;
E sogna il pescator
Le reti e l'amo.
Sopito in dolce oblio,
Sogno pur io così
Colei che tutto il dì
Sospiro e chiamo.

Scène 9

SEMIRA
Voi della Persia, numi clementi,
Proteggete il trono e l'innocenza!
(Aria)
Bramar di perdere
Per troppo affetto
Parte dell'anima
Nel caro oggetto,
È il duol più barbaro
D'ogni dolor.
Pur fra le pene
Sarò contenta,
Se il mio bel fuoco
Ne' suoi contenti
Trova ristor.

Scène 10

MANDANE
Dove fuggo? Dove m'ascondo?
Oh padre, oh caro padre!

ARTASERSE
Sorella, frena il pianto.
Già il parricida Dario pagò la pena.

MANDANE
Dario? Ah, che non era Dario il solo nemico.

Scène 11

MEGABISE
Signor, Dario era innocente. Ecco il vero traditore:
Arbace fu sorpreso col ferro ancora tinto del sangue reale.

ARTASERSE
Arbace! Il mio caro amico! No, non è possibile!

MANDANE
Arbace! Oh Dio! Che ascolto!

ARTABANO
Sì, signor, il mio stesso figlio è l'empio.
Chiedo contro di lui tutto il rigore delle leggi.

Scène 12

ARBACE
Signor, io sono innocente, ma non posso parlare.

ARTASERSE
Parla, difenditi, amico mio!

ARTABANO
Non ascoltarlo, signor: il silenzio conferma il delitto.
(Aria)
Non ti son padre,
Non mi sei figlio;
Pietà non sento,
Voglio rigor.
Non è più tempo
D'un vil consiglio,
Ma d'un severo
Giusto furor.

Scène 13

ARTASERSE
Custodi, si custodisca in carcere.
Io vado a consigliarmi coi giudici.

ARBACE
Ma per qual fallo mai sono io ridotto a così fiero stato?

Scène 14

SEMIRA
(Aria)
Torna innocente, e poi
T'ascolterò, se vuoi;
Tutto per te farò.
Ma fin che reo ti veggio,
Comprendi il mio rossor.
Di' che non hai di peggio
Da rinfacciarmi al cor.

Scène 15

ARBACE
E non v'è chi m'uccida!
Mandane, adorato mio bene...

MANDANE
Taci, perfido, non osar più chiamarmi con questo nome!
Hai svenato mio padre!

ARBACE
Io non sono il reo, ma se tu vuoi la mia morte, io la desidero.
(Aria)
Se al labbro mio non credi,
Cara, ti crederò;
Chiedi il mio sangue, e chiedi
Quanto poss'io donar.
Se vuoi che reo mi chiami,
Già reo mi chiamerò;
Se vuoi la morte mia,
Già vado a trionfar.

Scène 16

MANDANE
Arbace, ah! Se veder potessi questo mio cuore...
(Aria)
Che pena al mio core!
Che fiero tormento!
Mi sgrida l'onore,
Mi sprona l'amore,
E pace non sento
Tra tanto rigor.
Vorrei vendicarmi
Del barbaro ingrato,
Ma poi nel mirarmi
Sì fido, sì amato,
Mi manca l'ardir,
Mi trema nel seno,
Mi gela nel petto,
Fra l'ira e l'affetto,
La mano e il desir.

Acte II,

Scène 1

Appartamenti reali.
ARTASERSE
Dal carcere, o custodi,
Qui si conduca Arbace.

ARBACE
Signor, che chiedi?

ARTASERSE
Amico, io non ti credo
Del mio padre uccisor. Fuggi, ti salva:
La tua fuga almen toglie
A me la pena di punirti.

ARBACE
E vuoi ch'io fugga, e lasci
La mia fama macchiata? Ah no, signore:

Chi fugge, si confessa
Colpevole del fallo. Io resto, e moro
Innocente qual sono.

ARTASERSE
Oh generoso cor! Quanto mi costi!
(Aria)
Rendimi il caro amico,
Parte dell'alma mia;
Fa' ch'innocente ei sia,
Come l'amai finor.
Se questo è un fallo, o dei,
Se troppo io gli son grato,
S'è colpa l'esser nato
Con un pietoso cor.

Scène 2

ARTABANO
Son quasi in porto. Olà, custodi, uscite.
Figlio, che fai? Perché non fuggi? Il passo
È libero per te.

ARBACE
Padre, che dici?
Io fuggir? Mai non fia. Taccia il mio labbro
Il tuo delitto; ma non fia che il mondo
Mi creda un traditor.

ARTABANO
Folle! E vuoi dunque
Perder la vita?

ARBACE
Io la perderò, ma pura
Conserverò la gloria mia.
(Aria)
Lascia cadermi in volto
A' piedi tuoi la scure;
Ma non chiamar viltà
La mia costanza.
So che innocente io moro,
Ma il mio silenzio istesso
Sarà il maggiore eccesso
Della mia fedeltà.

Scène 3

ARTABANO
I tuoi deboli affetti
Vinci, Artabano! Ah, che il mio figlio stesso
S'oppone a' miei disegni!

MEGABISE
Signor, che pensi? Il popolo freme,
E chiede di Arbace il supplizio.

ARTABANO
Lo avrà. Saprò ben io
Salvarlo alfin con l'armi.

Scène 4

SEMIRA
Padre, pietà! Salva il germano!

ARTABANO
Taci, Semira:
Io son giudice, e padre;
Ma prima son fedele al mio sovrano.
(Aria)
Amalo, e se al tuo sguardo
Fosse men bello il vero,
Pensa che un cor sincero
Non deve mai tradir.

Scène 5

SEMIRA
Ascolta, o Megabise.
Se mai salvassi Arbace...

MEGABISE
Ah, principessa,
Per te tutto farei; ma il tuo rigore
Mi toglie ogni speranza.

SEMIRA
Io non ti odio,
Ma in questo stato il cor non può darti
Altro che pianto.

MEGABISE
E ben, di quel pianto
Io mi contento.
(Aria)
Non temer ch'io mai ti dica
Alma infida, ingrato core;
Possiedi pur, mia cara,
La libertà d'amar.
Ma se non vuoi ch'io speri,
Non mi vietar ch'io mora
Per chi mi fa penar.

Scène 6

SEMIRA
Qual serie di sventure!

MANDANE
Semira, ove t'affretti?
Non vieni tu a chieder vendetta
Contro il tuo empio germano?

SEMIRA
Ah, Mandane, ei non è reo!
Un giorno te ne pentirai.

MANDANE
Io pentirmi?
(Aria)
Se d'un amor tiranno
Credei di far vendetta,
Vedo che il cor s'affretta
A sospirar per lui.
Che barbara sventura!
Odiar chi s'ama tanto,
E dover dar per pianto
Quel che si deve a lui.

Scène 7

SEMIRA
A qual di tanti mali
Resisterò?
(Aria)
Se del fiume altera l'onda
Tenta uscir dal suo confine,
Torna poi tra le ruine
Al suo letto a riposar.
Così l'alma mia smarrita
Fra i tumulti del dolore,
Cerca pace, e nel mio core
Non la sa più ritrovar.

Scène 8

Sala del consiglio reale con trono.
ARTASERSE
Eccomi, o della Persia
Fidi sostegni, a giudicar d'un fallo
Che inorridisce il mondo.

MEGABISE
Signor, le prove son chiare:
Il ferro sanguinoso in man d'Arbace...

ARTASERSE
Si ascolti il reo.

Scène 9

ARBACE
Eccomi innanzi a voi,
Giudici della Persia.

ARTABANO
Parla, Arbace:
Discolpati, se puoi.

ARBACE
Io son innocente.
Altro dir non poss'io.

ARTASERSE
Misero amico!

Scène 10

MANDANE
Signor, la Persia tutta
Chiede il sangue del reo.

SEMIRA
Signor, pietà! Egli è innocente!

ARTABANO
Tacciano gli affetti.
Io stesso pronunzio la sentenza:
Arbace mora.

ARTASERSE
Oh Dio! Che fiero colpo!

Scène 11

ARBACE
Giusto è il decreto. Addio,
Mio re, mia cara, e tu, mio genitore...
(Aria)
Per questo dolce amplesso,
Per questo estremo addio,
Conservami te stesso,
Placami l'idol mio,
Difendimi il mio re.
Vado a morir beato,
Se della Persia il fato
Tutto si sfoga in me.

Scène 12

MANDANE
Ah, che al partir d'Arbace
Sento mancar la vita!
(Aria)
Va' tra le selve ircane,
Barbaro genitore,
Fiera di te peggiore,
Mostro di crudeltà.
Per te nel mio dolore
Non trovo più conforto,
E quel che più m'ha morto
È la tua empia pietà.

Scène 13

ARTASERSE
Quanto, amata Semira,
Mi costa il regno!

SEMIRA
E pur tu lasci
Morire un innocente!

ARTASERSE
Io non posso oppormi alle leggi.

Scène 14

ARTABANO
Tutto è disposto.
(Aria)
Pallido il sole,
Torbido il cielo,
Parmi che tremi
D'orror, di gelo,
Mentre m'accingo
Alla vendetta.
Ma il mio coraggio
Non si sgomenta:
Saprò trionfar
Della sorte avversa,
E far tremare
Tutta la Persia.

Acte III,

Scène 1

Parte interna della fortezza in cui è rinchiuso Arbace.

ARTASERSE
Arbace... Oh dèi, che miro!
Tu qui, mentre io credeva...

ARBACE
Signor, chi mi discioglie?

ARTASERSE
Io stesso, amico.
Per questa via segreta
Puoi salvarti fuggendo. Va, ti invola
Al rigor della legge.
(Aria)
Pensa che l'amor mio
Ti rende libertà;
Va, che il mio cor desio
Non ha di crudeltà.
Se il trono a me non lice
Cangiare il tuo destin,
Almen sarò felice
Nel vederti salvar.

Scène 2

ARBACE
Ch'io parta? E il mio sovrano
Lasciar fra i traditori? Ah no, si vada...
Ma dove? E come?
(Aria)
Parto qual pastorello
Che, dal naufragio uscito,
Guarda piangendo il lito
Ove perì l'armento,
E l'unica agnelletta
Stringendosi sul sen,

Sospira la capanna,
Piange il perduto ben.

Scène 3

ARTABANO
Figlio, Arbace, ove sei?
Qui più non è! Chi mai lo tolse
Alle catene?

MEGABISE
Signor, tutto è disposto:
I ribelli son pronti, e il re già trema.
(Aria)
Spiega i lini, e sciogli i remi,
Nocchier saggio, al vento amico;
Non temer del mar nemico
L'onda infida, o il fier procellar.
Se la sorte a te arride,
E la stella ti è fedele,
Giungerai con liete vele
Nel bel porto a riposar.

Scène 4

ARTABANO
Trovaste, avversi dèi,
La via di tormentarmi!
Se il figlio mio perì, che più mi resta?
(Aria)
Figlio, se più non vivi,
Morirò anch'io con te;
Nè più di regno o trono
Cura mi resta in me.
Ombra d'un figlio amato,
Attendi il genitor:
Verrò nel regno oscuro
A dividere il dolor.

Scène 5

Appartamenti di Mandane.
MANDANE
O che all'uso de' mali
Istupidito il core
Più non sente il dolore...

SEMIRA
Mandane, ah, che non sai!
Arbace è già fuggito, e il padre nostro
Con Megabise armato assale il re!

MANDANE
Che ascolto! Oh cielo!

SEMIRA
E tu pur sempre
Chiedi la morte sua?

MANDANE
Ah, taci, Semira!
(Aria)
Mi credi spietata?
Mi chiami crudele?
Non sono sì ingrata,
Non ho questo cor.
Se chiedo vendetta,
L'onor mi consiglia;
Ma l'alma s'affretta
A pianger d'amor.

Scène 6

SEMIRA
Forsennata, che feci!
Io stessa ho palesato il tradimento!
(Aria)
Non è ver che sia contento
Chi s'affanna per l'onor:
È un tiranno, è un fier tormento
Che ci lacera il cor.
Sempre in guerra col desio,
Non ha pace un'alma amante;
E per essere costante,
Deve sempre sospirar.

Scène 7

ARBACE
Né pur qui la ritrovo...
Mandane, idol mio!

MANDANE
Arbace! E vivi ancor?

ARBACE
Vivo per te, mio bene,
E per salvare il re.

MANDANE
Ah, fuggi, per pietà!

(Duetto)
MANDANE
Tu vuoi ch'io viva, o cara,

ARBACE
Tu vuoi ch'io mora, o bene,

A DUE
Ma se mi lasci, oh Dio!
Come vivrò senza di te?

MANDANE
Addio, mia vita, addio!

ARBACE
Addio, mio dolce ardor!

A DUE
Che barbara partenza!
Che fiero mio dolor!

Scène 8

Gran tempio con ara accesa e simulacro del Sole.
ARTASERSE
A voi, popoli, io m'offro
Difensor delle leggi.
Arbace ha spento il traditor Megabise,
E salvo mi rendè. Or qui giurando
Sull'ara sacra, e bevendo il licore,
Pruovi la sua innocenza.

ARBACE
Eccomi pronto, o re.

ARTABANO *(a parte)*
(Oh stelle! È avvelenata quella tazza!
Che fo? Se taccio, ei more;
Se parlo, io son scoperto...)

ARBACE
Giuro agli dèi che sono innocente...
(Sta per bere)

ARTABANO
Fermati, figlio! Non ber!
Quella tazza è mortal! Io fui l'empio
Che svenò Serse, e che avvelenò il vaso!

ARTASERSE
Tu, traditor!

ARBACE
Padre, che festi mai!

ARTASERSE
In premio della tua fedeltà, Arbace,
Al genitor perdono la vita:
Vada in esilio. E tu, caro amico,
Stringi Mandane al sen;
Semira al mio.

ARBACE
Oh gioia inaspettata!
(Aria)
Lucido dio, per cui
L'aria s'alluma e splende,
Tu che dal cielo intendi
La pura fedeltà:
Mira che alfin trionfa

L'innocente mio cor,
E torna la pace
Dopo tanto dolor.

CORO
Giusto re, la Persia adora
La clemenza del tuo cor;
E per te risplende ancora
La giustizia e l'amor.